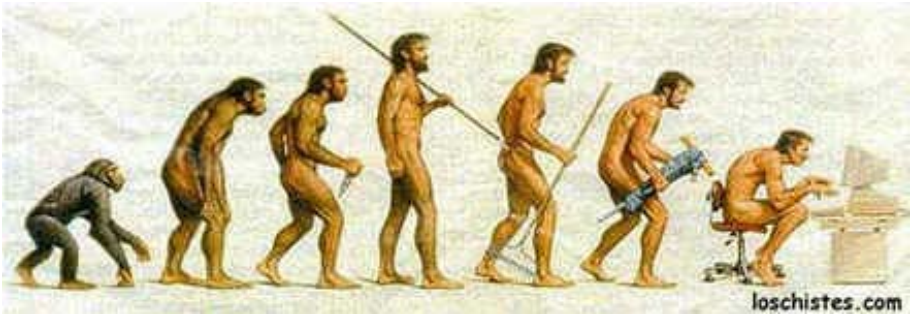
HUMOR SE ESCRIBE CON "U" DE UNIVERSAL. LA RISA COMO MEDIO DE ACERCAMIENTO CULTURAL

Noelia González Verdejo

1.Introducción

No parece equivocado el Doctor Hernández Mesa (2002) cuando dice que "el humor es un lenguaje universal y una emoción contagiosa que puede tener efectos saludables, no cuesta nada y al parecer no tiene reacciones adversas". Partamos de un ejemplo práctico:



¿Ha logrado esta imagen su cometido? Probablemente sí, y nuestra identidad lingüística y cultural no habrá sido un obstáculo para ello. Porque el humor, como sentimiento, e independientemente de las particularidades que toma en cada sociedad, es común a todas ellas. Con él afrontamos los problemas[68], le quitamos hierro a las vicisitudes de la vida y asumimos nuestras propias limitaciones.

No sólo es una emoción, es un idioma universal. Esa es la mayor de sus ventajas y lo que debe animarnos a utilizarlo en el aula.

[68] En el anexo final incluyo algunos documentos relativos a la crisis argentina en los que se refleja esta faceta del humor.

ASELE. Actas XIII (2002). NOELIA GONZÁLEZ VERDEJO. Humor se escribe con «u» de u...
Centro Virtual Cervantes

2. El humor en la clase de E/LE: objetivo y medio

Existen diferentes maneras de enfrentarse al aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera. Hacerlo con humor sería una forma estupenda si tenemos en cuenta las ventajas que nos ofrece: libera tensiones, crea un ambiente distendido, favorece la memorización de contenidos[69], etc. Además, cuenta con el añadido de su universalidad, lo que hace que sea compartido y comprendido en casi todo el mundo.

Por otro lado, el humor se nos presenta como reflejo de las particularidades de cada pueblo y cultura. Es precisamente este último aspecto el que lo convierte en una herramienta didáctica de gran valía para desarrollar la competencia intercultural[70] de nuestros alumnos. Y es que, el material humorístico, es una de las representaciones más cercanas a la realidad cotidiana de una comunidad, a sus inquietudes, pensamientos, carácter y modo de expresarse. Por ello no podemos olvidar que este elemento, sea cual sea su formato, incluye, dentro de sí, no sólo contenidos lingüísticos sino también culturales, y que estos últimos, nada despreciables, deberían ser tomados en cuenta por la multiplicidad de posibilidades que nos ofrecen.

Paradójicamente, el documento de humor, además de favorecer en nuestros estudiantes la adquisición de nociones culturales, exige, por su parte, la posesión de unos determinados conocimientos previos[71] que permitan la comprensión efectiva del mensaje. Nos encontramos, pues, ante el problema fundamental que se nos plantea a los profesores de español a la hora de utilizar estos recursos: ¿cómo conseguir que "cojan la gracia"? Porque la esencialidad del chiste, de la tira cómica, del "chascarrillo" de turno… reside precisamente ahí, en la comprensión del mensaje con todas sus implicaciones. Sólo así surge la risa y sus ya mencionados beneficios.

Estas razones que acabo de mencionar se refieren al uso del elemento humorístico como medio o recurso de enseñanza-aprendizaje dentro del aula. No obstante, esta dimensión del humor, que goza de validez en cualquier ámbito de la docencia, no es la única. Existe otra faceta, menos conocida y aún deficientemente explotada, que es necesario mencionar: su carácter de objetivo de la enseñanza. Porque la utilidad didáctica del chiste (escrito o gráfico) no reside únicamente en el tipo de contenidos que nos proporciona, sino también en la adquisición, por parte de nuestros alumnos, de la *función*

[69] Arroyo Fernández (2000:84): "cuando logramos hacer reír al estudiante al tiempo que está recibiendo un *input* lingüístico, hacemos que aumenten las posibilidades de que los estudiantes recuerden este *input*: la risa dispara la producción de catecolaminas (adrenalina y noradrenalina), hormonas que facilitan la retención en la memoria a largo plazo"

[70] La importancia del aprendizaje cultural ha sido señalada, entre otros, por A. Oliveras (2000:11): "...dado que la lengua y la cultura van unidas, podemos decir que es imposible *dominar* una lengua son *dominar* la cultura, el mundo que va unido a ella".

[71] Como sostiene Alonso Belmonte, M.I., los esquemas de conocimiento previo de nuestros estudiantes son los que le proporcionan el marco necesario para comprender los mensajes, por tanto "ese conocimiento previo que activa el texto tiene una repercusión directa en cuál será el nivel de comprensión del mismo y con qué grado de exactitud se recordará una vez leído" (1998:55).

ASELE. Actas XIII (2002). NOELIA GONZÁLEZ VERDEJO. Humor se escribe con «u» de u...
Centro Virtual Cervantes

lúdica del lenguaje[72]. Esta función lingüística es un elemento esencial dentro de la competencia estratégica y social del estudiante de segundas lenguas, y por ello, no debe ser olvidada.

3. Hacia una propuesta concreta: método y formato

El desarrollo de una metodología específica para la utilización didáctica del humor en el aula de E/LE es algo que, como ya ha señalado Mª Ángeles Torres Sánchez[73], ha sido poco o nada contemplado por los distintos enfoques teóricos sobre la enseñanza de lenguas extranjeras. Me muestro totalmente de acuerdo con ella en la necesidad de desarrollar un método definido que contemple las características de este recurso. Como una posible solución a esta carencia, podemos acudir a la propuesta de Mª Isabel Alonso Belmonte, basada en la realización de pre-actividades que doten a nuestros alumnos de los conocimientos previos (si no todos, al menos sí una buena parte) necesarios para comprender este tipo de materiales. Se abren así las puertas a la utilización del humor, con garantías, dentro del aula.

Mi aportación a su planteamiento se centra en la dimensión cultural de los mensajes cómicos, en cómo éstos pueden ser una fuente idónea para el aprendizaje de la cultura y en su importancia motivadora. Incidiré, además, en la idoneidad del humor gráfico por conjugar el lenguaje icónico y el escrito, integrando, así, la universalidad de la imagen con las particularidades de la lengua meta[74].

Habrá quienes me dirán que la complejidad semiológica de la tira cómica es un factor que puede dificultar su explotación didáctica, pero en realidad son menos los problemas derivados de este aspecto que los relacionados con el nivel de nociones previas que exige. No necesitamos ser expertos en el lenguaje visual para hacer un uso didáctico de este tipo de documentos, y contamos con la ventaja de que sus convenciones son compartidas por casi todas las culturas.

[72] Esta función aparece definida por Sonsoles Fernández como "la posibilidad de, a través de la lengua, jugar, reír, sonreír, crear, recrearse, obtener libertad y placer..."

[73] Torres Sánchez, M. A. (1996)

[74] La utilización del cómic como recurso didáctico es algo que viene respaldado, además, por otros factores como la creatividad, la motivación del alumno, su conexión con la realidad social del contexto, la maleabilidad de su soporte, la facilidad de conseguirlo o su integración de diferentes estrategias narrativas. M. Barrero (2002). http://usuarios.lycos.es/confejerez/07experiencias.htm

Centro Virtual Cervantes

4. Los españoles y las relaciones sociales

4.1. Las tres "pes" de la cultura española

Uno de los aspectos que más caracteriza nuestra cultura es la dimensión social y afectiva. Los españoles, por lo general, mantenemos unos vínculos muy estrechos con los miembros de nuestra familia y con nuestros amigos, tan estrechos, que en ocasiones los derechos de propiedad y privacidad quedan relegados a un segundo plano.

Esto es una fuente constante de malentendidos y choques culturales para nuestros alumnos extranjeros, que no son capaces de entender, por ejemplo, por qué su nuevo amigo español curiosea entre sus cosas, entra en su habitación sin permiso o le pide que le preste ese CD que acaba de comprar. Para evitar que se sientan "agredidos" por nuestro nivel de confianza y nuestra eterna curiosidad, lo ideal es que les pongamos en antecedentes, y qué mejor manera que utilizar el humor.

Para introducir el tema y contextualizar las viñetas que vamos a utilizar, podemos organizar una unidad didáctica a modo de tarea. El objetivo fundamental será lograr que los estudiantes reflexionen sobre las particularidades de la cultura española que más les chocan, prestando una especial atención a aquellas que les han planteado algún tipo de problema personal e intentando encontrar la clave cultural que lo ha provocado. Un primer paso a dar sería la realización de una encuesta. Bien de manera oral o bien por escrito, pueden elaborar un listado de las cinco particularidades de nuestra cultura que menos les gustan o no entienden. Seguramente, entre los resultados, encontraremos algunos que hagan referencia a los aspectos citados. Ese será el momento ideal para proponerles el enfoque temático de la tarea: *las tres "pes" de la cultura española (Privacidad, propiedad y puntualidad).*

Entre las posibles tareas finales que podemos proponerles está, por ejemplo, la elaboración de una "Guía de supervivencia" en clave de humor en la que recojan aquellos consejos, opiniones, etc. que consideren de utilidad para "sobrevivir" en España. La actividad se enriquecerá aún más con la inclusión, por su parte, de un breve listado de recomendaciones útiles para quienes vayan a visitar su país de procedencia. De esta manera, generaríamos un fructífero diálogo intercultural. Si logramos que los alumnos incorporen, además, una narración de las experiencias más divertidas de su estancia en nuestro país, estaremos, cuanto menos, acercándonos al uso lúdico del lenguaje y en última instancia, conseguiremos atenuar las consecuencias negativas del choque cultural.

Centro Virtual Cervantes

Las viñetas que aparecen a continuación pueden ser una buena manera de introducirles los aspectos menos "populares" de nuestro modo de vida[75].

4.1.1. Propiedad



La "falta de respeto" de los españoles hacia la propiedad privada es una de las cosas que más choca a nuestros estudiantes extranjeros. Frecuentemente se sienten sorprendidos por la facilidad con la que pedimos (o tomamos) prestadas las cosas de los demás[76]. Para evitar los posibles choques culturales derivados de este aspecto de nuestro carácter, debemos hacerles comprender que dentro de nuestra cultura, el respeto hacia las posesiones de los otros es directamente proporcional al respeto que tenemos hacia nuestras propias pertenencias. Es decir, que la típica generosidad hispana tiene su contrapartida y que las relaciones sociales en este país se rigen por un alto (y temprano) nivel de confianza[77].

Para trabajar con estas viñetas, debemos partir de una contextualización previa que facilite su comprensión y active los esquemas cognitivos de los estudiantes. Una idea interesante sería, por ejemplo, elaborar entre todos un listado de las cosas que hay que hacer para organizar una fiesta "a la española". Con esta actividad, además de introducirles en el tema y tantear su nivel de conocimientos previos, podremos trabajar la cuestión de los tópicos y fomentar un acercamiento objetivo a las realidades de nuestra cultura.

Una vez presentadas las viñetas, podemos promover, a partir de ellas, una reflexión acerca de los aspectos sobre los que ironizan. Partiendo de esta última, por ejemplo, se puede pedir que redacten (o dibujen) un final para la historia. Éste, seguramente, reflejará una reacción acorde a las convenciones de su propia cultura, pero podemos sugerirles que intenten predecir la respuesta de una persona española y adopten, así, su punto de vista.



[75] Es necesario que hagamos notar a los estudiantes, que los mecanismos que rigen las manifestaciones humorísticas, sea cual sea su formato, son siempre los mismos. En el caso del humor español, la ironía y la exageración son recursos constantes. Por ello, no estaría de más introducir a los alumnos en la estructura lingüística que subyace a éstos y otros procedimientos que buscan la hilaridad.

[76] Uno de los comentarios de estudiantes extranjeros recogidos por Àngels Oliveras en su obra *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos* refleja este aspecto de nuestra cultura: "La gente pide tabaco por las calles a otras personas sin vergüenza, en mi país estaría muy mal visto" (2000:59).

[77] Otra opinión recogida por A. Oliveras ilustra este punto: ""Cuando te han presentado a alguien ya te tratan como si fueras un amigo o de la familia" (2000:61).

ASELE. Actas XIII (2002). NOELIA GONZÁLEZ VERDEJO. Humor se escribe con «u» de u...
Centro Virtual Cervantes

4.1.2. Privacidad

El espacio es uno de los *sistemas ocultos de comportamiento*[78] que caracterizan la comunicación y pueden ocasionar malentendidos en las relaciones interculturales. Àngels Oliveras (2000:44) destaca este aspecto: "El espacio, personal y social, y la percepción que de él tiene el hombre se ve enormemente influido por la cultura" o lo que es lo mismo "(...) la gente no sólo habla lenguajes diferentes, sino que, y esto importa más aún, habitan diferentes mundos sensoriales".



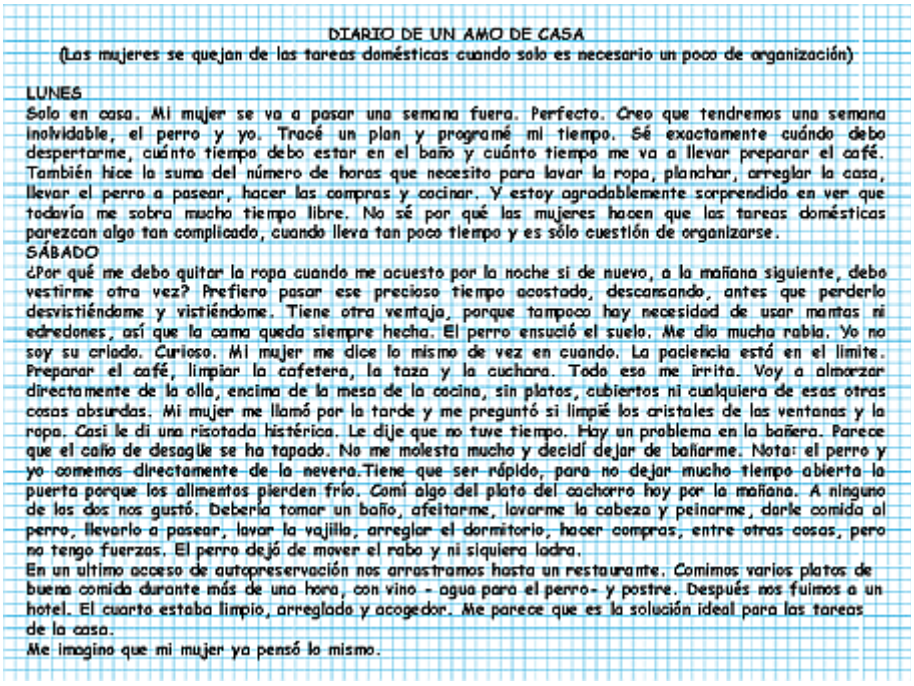
Sólo si tenemos esto en cuenta podremos entender que una de las causas más habituales del choque cultural sea la diferente concepción del espacio. En España, por ejemplo, las distancias personales se acortan respecto a otros países y los gestos de afecto que aquí son habituales pueden ser considerados abusivos por quienes no estén familiarizados con nuestras costumbres. Para prevenir posibles malentendidos que dañen nuestra imagen a ojos de los alumnos extranjeros, debemos tratar este tema en el aula, sin perder, eso sí, la capacidad de reírnos de nosotros mismos. Por ello, el humor se presenta como una vía idónea para quitarle peso a un asunto que suele generar incomodidades.

Una posible actividad previa a la utilización de estas viñetas en clase puede ser el trabajo con un diario. Este tipo de documento posee un marcado carácter de intimidad, promueve la descripción y la expresión de sentimientos, trabaja las destrezas escritas y ayuda a la autorreflexión. Por todas estas características no sólo resulta útil para la consecución de objetivos lingüísticos, sino que, además, se adentra en esa dimensión de lo privado, lo personal. Podemos facilitarles un texto modelo: el extracto de un diario. Si además está escrito en clave de humor, "mataremos dos pájaros de un solo tiro". Sirva como ejemplo el siguiente documento tomado de Internet[79]:

[78] Definición de E. T. Hall recogida por A. Oliveras (2000:42).

[79] Texto adaptado de un original tomado de la siguiente dirección: http://chistes.hypermart.net/diariocasa.shtml

Centro Virtual Cervantes



DIARIO DE UN AMO DE CASA

(Las mujeres se quejan de las tareas domésticas cuando solo es necesario un poco de organización)

LUNES

Solo en casa. Mi mujer se va a pasar una semana fuera. Perfecto. Creo que tendremos una semana inolvidable, el perro y yo. Tracé un plan y programé mi tiempo. Sé exactamente cuándo debo despertarme, cuánto tiempo debo estar en el baño y cuánto tiempo me va a llevar preparar el café. También hice la suma del número de horas que necesito para lavar la ropa, planchar, arreglar la casa, llevar el perro a pasear, hacer las compras y cocinar. Y estoy agradablemente sorprendido en ver que todavía me sobra mucho tiempo libre. No sé por qué las mujeres hacen que las tareas domésticas parezcan algo tan complicado, cuando lleva tan poco tiempo y es sólo cuestión de organizarse.

SÁBADO

¿Por qué me debo quitar la ropa cuando me acuesto por la noche si de nuevo, a la mañana siguiente, debo vestirme otra vez? Prefiero pasar ese precioso tiempo acostado, descansando, antes que perderlo desvistiéndome y vistiéndome. Tiene otra ventaja, porque tampoco hay necesidad de usar mantas ni edredones, así que la cama queda siempre hecha. El perro ensució el suelo. Me dio mucha rabia. Yo no soy su criado. Curioso. Mi mujer me dice lo mismo de vez en cuando. La paciencia está en el límite. Preparar el café, limpiar la cafetera, la taza y la cuchara. Todo eso me irrita. Voy a almorzar directamente de la olla, encima de la mesa de la cocina, sin platos, cubiertos ni cualquiera de esas otras cosas absurdas. Mi mujer me llamó por la tarde y me preguntó si limpié los cristales de las ventanas y la ropa. Casi le di una risotada histérica. Le dije que no tuve tiempo. Hay un problema en la bañera. Parece que el caño de desagüe se ha tapado. No me molesta mucho y decidí dejar de bañarme. Nota: el perro y yo comemos directamente de la nevera. Tiene que ser rápido, para no dejar mucho tiempo abierta la puerta porque los alimentos pierden frío. Comí algo del plato del cachorro hoy por la mañana. A ninguno de los dos nos gustó. Debería tomar un baño, afeitarme, lavarme la cabeza y peinarme, darle comida al perro, llevarlo a pasear, lavar la vajilla, arreglar el dormitorio, hacer compras, entre otras cosas, pero no tengo fuerzas. El perro dejó de mover el rabo y ni siquiera ladra.

En un último acceso de autopreservación nos arrastramos hasta un restaurante. Comimos varios platos de buena comida durante más de una hora, con vino - agua para el perro- y postre. Después nos fuimos a un hotel. El cuarto estaba limpio, arreglado y acogedor. Me parece que es la solución ideal para las tareas de la casa.

Me imagino que mi mujer ya pensó lo mismo.

Tomándolo como punto de partida, nuestros alumnos pueden escribir el "Diario de un extranjero en España" en el que recojan las que, desde su punto de vista, son las situaciones de choque cultural más habituales. Incidiremos en la necesidad de mantener siempre una intencionalidad humorística en todos los mensajes.

4.1.3. Puntualidad

Frecuentemente, los alumnos extranjeros se quejan de la falta de formalidad española. La impuntualidad es para ellos una conducta tan irrespetuosa como imperdonable, y por ello no es extraño que en su vida diaria en nuestro país se sientan frustrados.



Aunque no todos los españoles somos impuntuales "por naturaleza", lo cierto es que vivimos en una cultura cuyo sistema temporal es policrónico, o lo que es lo mismo, prima los compromisos sociales y afectivos sobre los de calendario y se caracteriza por la simultaneidad de las acciones. Podemos achacarlo al carácter mediterráneo o a la identidad española, pero el caso es que nuestra concepción del tiempo es menos lineal y sistemática que en otros países y eso es el origen de muchos malentendidos.

Para contextualizar el uso de las tiras cómicas sugiero realizar un debate sobre el tema. Podríamos comenzar proponiendo una comparación de horarios entre sus países de origen y el nuestro, teniendo en cuenta las ventajas e inconvenientes de cada sistema temporal. Si dividimos la clase en dos grupos

Centro Virtual Cervantes

y hacemos que defiendan ambas posturas lograrán, quizá, ver la parte positiva de nuestra concepción del tiempo[80] (mayor disponibilidad horaria para realizar compras, acudir a restaurantes, etc.).



Partiendo de esta última viñeta, podemos sugerirles, además, la redacción de un "Decálogo de excusas perfectas" en tono humorístico. Lograremos, así, que adopten el punto de vista del "agresor" y no del "agredido", propiciando, con ello, una aproximación efectiva a nuestro carácter.

4.2. Los bares: centro de reunión social

Otros elementos característicos de nuestra cultura son los bares y restaurantes. Por tópico que pueda parecer, la mayor parte de las relaciones sociales en España tienen estos locales por escenario. Nuestros alumnos no suelen ser ajenos a esta realidad (por otro lado llamativa para ellos) y por eso no podemos dejar de aprovechar el hecho de que ya poseen algunos conocimientos previos al respecto. Probablemente, nos veremos en la necesidad de provocar una reflexión sobre el tema para averiguar cuáles de sus creencias necesitan ser replanteadas desde una postura objetiva. Siguiendo con la tarea final propuesta en el apartado anterior, podemos pedirles que incorporen a su guía una sección relativa a las normas de comportamiento (no escritas) propias de los bares.

Para ilustrar este aspecto e introducir nuevos datos al respecto, el humor se perfila, de nuevo, como una alternativa idónea y una fructífera fuente de nociones culturales. Sirvan como ejemplo los materiales que recojo a continuación:

[80] A. Oliveras. Recoge algunos testimonios al respecto: "Aquí se come más tarde, el día es más largo, te da la sensación de que eres dueño del tiempo" (2000:62).

ASELE. Actas XIII (2002). NOELIA GONZÁLEZ VERDEJO. Humor se escribe con «u» de u...
Centro Virtual Cervantes





5. Conclusión

Puede alguien opine, que las imágenes ofrecidas hasta ahora no se ajustan a la realidad de nuestra cultura. Pero pese a que algunas manifestaciones del humor español acuden a los estereotipos, también es cierto que detrás de muchos de ellos se esconden las mayores verdades de nuestra vida diaria. Tampoco debemos olvidar que, con frecuencia, las representaciones humorísticas se sirven de la exageración y tienen un objetivo crítico.

Esta propuesta no ha sido más que un tímido intento de abrir nuevos caminos de explotación de unos materiales tan abundantes en nuestros medios como temidos por los docentes. Si no he logrado mi propósito, al menos espero haberles arrancado una sonrisa, y si es así, piensen que han ganado en salud lo que han perdido en tiempo de lectura.

Referencias bibliográficas:

Alonso Belmonte, M. I. (1998), "El humor en la clase de E/LE: algunas propuestas didácticas para aprender divirtiéndose" en Cuadernos Cervantes de la lengua española, 17, Año IV, 54-59.

Arroyo Fernández, M. (2000), "¿Caben los chistes en el aula? Algunos principios para la aplicación del humor en clase y para su integración en los materiales de ELE", en M. Franco Figueroa *et alii* (eds.): *Nuevas*

Centro Virtual Cervantes

perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del X Congreso Internacional de ASELE, 79-86.

Barrero, M. (2002), "Los cómics como herramientas pedagógicas en el aula", publicación web de apoyo a la conferencia pronunciada en las *Primeras Jornadas sobre narrativa gráfica* celebradas en Jerez de la Frontera (Cádiz) del 22 al 24 de febrero de 2002: http://usuarios.lycos.es/confejerez/index.htm.

Fontdevila, M. y A. Monteys (2001), *Para ti que eres joven (I)*, Barcelona: Ediciones El Jueves.

Hernández Mesa, D. (2002), "Fisiología de la risa", en *El Hornero*, XVIII, http://www.paginadigital.com.ar/articulos/2002prim/hor5-1/28sal.html#fisiologiarisa

Mengod, D. ( ), "Las actividades lúdicas como recurso didáctico en la clase de lengua extranjera", en: http://www.quadernsdigitals.net/articles/quadernsdigitals/quaderns25/DelfinaMengod.htm

Oliveras, A. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid: Edinumen.

Sancho Sánchez, M. (2000), "El humor en la clase de español", en *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 26, Año VI, 8-10.

Torres Sánchez, M. A. (1996), "La adquisición del nivel lúdico en el español como lengua extranjera" en *REALE (Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*), 6, 81-99.

Direcciones de Internet

http://chistes.hypermart.net/menu.shtml

http://www.eljueves.es/

http://www.estudiadmalditos.com/

http://loschistes.com/

http://www.mortadeloyfilemon.com/

http://www.tebeosfera.com/

ANEXO I: El humor como "parche" emocional. El caso de la crisis argentina

Viñetas de Paz, Langer y Ana Von Rebeur tomadas de *Tebeosfera* (publicación on-line sobre la historieta y el humor gráfico. http://www.tebeosfera.com).



Centro Virtual Cervantes

ANEXO II: Otras realidades de la cultura española



